



Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen



Staats- und Universitätsbibliothek Bremen

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

Brief von Pierre Garnault an Adolf Erman

Garnault, Pierre

Paris, o.D. [1901 ?]

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-81608](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-81608)

Paris Jeudi - 64 Rue de Miromesnil.

au Sethe
non mis beaux ^{travaux}
I. (mars 01)

Cher Monsieur,

Je mets la dernière main à mon mémoire
sur les stèles à oreilles et potologie des
Egyptiens. J'ai encore recours à vous, avec qui
j'ai eu des relations si cordiales pour vous
demander de vouloir bien être mon intermédiaire
auprès de M^r le Prof^r Sman qui veut
de faire une étude complète du papyrus
de Berlin. Mon intention est de publier
in extenso dans mon mémoire les textes
intéressant l'otologie. M^r Maspero a bien
voulu se charger de me fournir toute
la documentation pour ce qui concerne
le P. Sbers, j'espère que M^r Sman voudra
bien me rendre le même service pour
le P. Bruyck
voici comment j'ai l'intention de
procéder 1° reproduction photographique
du texte hiéroglyphique, traduction hiéroglyphique
et traduction ~~de~~ égyptienne et traduction française

Les textes qui concernent les oreilles n'étant
pas très longs ni compliqués dans le nap.
D. j'espère que M^r Brumou, très familiarisé
avec la question, voudra bien m'indiquer
de façon très précise les passages du
manuscrit à photographier et m'en donner
leur traduction en hiéroglyphe en
egyptien et en allemand.

La 1^o La question des places à considérer. Elle
est simple, et peut être très facilement
indiquée pour le revers; il n'en est
malheureusement pas de même pour
le corps proprement dit du Tracte, et le
nouveau travail de M^r Brumou ne
lève pas tous mes doutes. (inutile de vous dire
que si je commence à déchiffrer l'hiéroglyphe
je n'entends rien à l'hieratique).

(a) Brugsch indique P. IV, p. 8-10 un moyen
pour queir les St^r au temps, et il se réfère
d'une manière qui se trouve au dehors dans
Chabas. M^r Brumou pense-t-il que ce texte doit
être retenu pour les oreilles et quelles
reflexions lui suggère-t-il. Les indications
contenues dans le dernier mémoire de
M^r Brumou ne sont pas assez détaillées
pour que je puisse résoudre entièrement la
question.

(6.) - Brunsch dit VI, 6 après une friction
pour guérir la maladie divine mortifère
(et aussi sur ce point je serais heureux
d'avoir l'avis de M^r Sureau) 4 recettes
pour guérir diverses parties du corps
atteints par la maladie tels que tête,
bras, oreilles. M^r Sureau dit simplement
d'une façon générale que de V, 9 à
VII, 2 il y a 20 formules de fumigations
pour tout 2 pour les oreilles.
M^r Sureau dit en outre que de
VII, 7 à IX, 3 se trouve l'indication de
30 promouades parmi lesquelles peut
être se trouve l'indication d'un
enveloppement chaud. Je voudrais
savoir 1^{er} où se trouve le point précis
où se trouve l'indication de deux
fumigations pour l'oreille 2^o le
point précis où se trouve le Warum
Muschlag et si M^r Sureau croit qu'il
s'agit de l'oreille ou des tempes
Je rappellerai que Luring doit le
trouver emprunté de la valeur à
la collaboration de Düninchen

est vrai dans VI, 10-11 l'indication de
Warme Umschlag pour les malades de
l'oreille et VII, 4 pour les Sciten schmerzen
de quoi s'agit il si exactement est ce ce
Ceci schmerzen et y a til lieu de
penser que Sciten designe les oreille ou
les tempes.

(C) Brunsch a traité la question des têtes
se rapportant à l'oreille 2 fois; une
première fois dans son mémoire de 1863,
une seconde fois dans un mémoire
probablement peu connu de Sagnetologie
Arch. f. Ohrenheilkunde 1873.

Je vais citer les deux textes de Brunsch
qui me paraît difficile de conciser.
Dans le mémoire de 1873 il est

1° moyen pour faire disparaître la
dureté de l'oreille

Plante ank 1

Sakson 1

Plante ma 1

Past

Etherische fett

foute de tout une bouillie et
apphiquez la sur l'oreille

autre moyen pour faire disparaître
l'aussatz de deux oreilles (Qu'est
exactement l'aussatz, ou plutôt quel
est exactement le texte égyptien).

Mittel die Pflanze af. aufzutreiben
in feinem Oele und auf das Ohr
zu legen

ou obtenué 1

Thonerde 1

Fruchtkorn der Pflanze Scheel 1

appliquez sur l'oreille.

Je remarque qu'il n'est pas question ici
des moyens ^{qui ont été} indiqués contre les maux
d'oreille dans le cours du ^{papyrus} ~~manuscrit~~.

Je demanderai à M^r Brunen son opinion
sur l'identification des substances et
plantes indiquées.

Ce que dit M^r Chabas Brunsch dans
son mémoire de 1868, ne coïncide
pas parfaitement avec ce que dit son
sou mémoire de 1873. - il dit en 1868

Le page se termine par deux recettes
dont l'une se rapporte à un mal
d'oreilles, l'autre au 1^{er} de l'oreille

Pour quérir la preuve ou M^r Chabon
veut reconnaître la durée de l'ouïe
l'auteur indique trois remèdes à appliquer
aux oreilles, pour quérir les clouements,
Il ne propose qu'une seule recette.

Il me semble que B. ne s'accorde pas
avec lui même.

La meilleure réponse en dehors de
commentaire, que peut suggérer la
question à M^r Prunon est

- 1° l'indication précise dans le papyrus de
la place des textes indiqués au verso
- 2° la traduction en hiéroglyphe
- 3° la traduction en allemand.

avec cela je devrai essayer de m'y
reconnaître.

Je vous prie, cher Monsieur, l'assurance
de mes sentiments les plus distingués
et l'expression de toute ma reconnaissance

P. Garnault

Dr. en médecine